

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНТРОПОНИМОВ В КИТАЙСКИХ И РУССКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

Дмитриева Л. М., Чжао Чэньси (Барнаул, Россия)

Аннотация: В данной статье изучаются семантические и функциональные значения антропонимов в русских и китайских произведениях. Анализируются лингвистические, внелингвистические ассоциации, информативно-экспрессивные функции в тексте. Путём изучения антропонимов в произведениях, поведения персонажа в определенной ситуации, раскрываются авторские мнения к персонажам и культура страны. С помощью сравнительного анализа мы можем узнать сходства и различия в выборе имен в китайских и русских литературных произведениях, а затем понять культурные различия между Китаем и Россией.

Ключевые слова: антропоним, имя собственное, дериват, ассоциация, культурные различия.

STRUCTURAL-SEMANTIC AND FUNCTIONAL FEATURES OF ANTHROPONYMS IN CHINESE AND RUSSIAN WORKS

Dmitrieva L. M., Zhao Chenxi (Barnaul, Russia)

Abstract: This article examines the semantic and functional meanings of anthroponyms in Russian and Chinese works. Linguistic, non-linguistic associations, informative-expressive functions in the text are analyzed. By studying anthroponyms in works, the behavior of a character in a certain situation, the author's opinions about the characters and the culture of the country are revealed. Through comparative analysis, we can learn the similarities and differences in the choice of names in Chinese and Russian literary works, and then understand the cultural differences between China and Russia.

Keywords: anthroponym, proper name, derivative, association, cultural differences.

В настоящее время изучение антропонимов представляет для науки особый интерес, что связано с антропоцентризмом лингвистики. В русском и в китайском языках антропонимы как особый класс слов обладают большим разнообразием форм (дериватов), имеющих эмоционально-экспрессивную окраску и передающих субъективное оценочное отношение к человеку. В ситуациях общения разные варианты именованья выражают отношения между людьми, характеризуют как самого носителя имени, так и культуру страны.

Иными словами, имя как знак обладает высоким семантическим, прагматическим и функциональным потенциалом.

По мнению О. Г. Ревзиной, по функциям имена собственные делятся на две: «Первичная функция (идентифицирующая) имеет место, когда собственное имя выступает в соотносительности с тем объектом, заместительным знаком которого в языке оно является. Вторичная функция (характеризующая) наблюдается, если собственное имя является средством описания иного объекта или понятия. Имена собственные во вторичной функции могут не только называть людей, но и характеризовать поведение персонажа в определенной ситуации» [1]. В художественном тексте антропонимы выполняют эти две функции, они выражают авторское отношение к героям, раскрывают лингвистические и внелингвистические ассоциации, ещё имя персонажа показывает социальный статус, характеристику человека, национальный колорит и т. д.

В китайских литературных произведениях имена людей также обладают смысловой и функциональной особенностью, и выбор имен разнообразен. В художественном тексте имена, выбранные автором, также адаптируются к характеристикам времени и отражают национальный колорит. Кроме того, автор очень хорошо умеет называть персонажей, используя разные описательные методы, такие как омофон и ирония, чтобы выразить отношение автора к персонажу и собственную судьбу персонажа, например: в древнекитайском романе «Юйгун передвигает горы» (愚公移山), двух главных героев зовут Юй Гун (愚公) и Чжи Соу (智叟), Юй (愚) – значит глупый, а Чжи (智) – умный. В конце концов Юй Гун очень твёрдый и стал самым умным человеком, Чжи Соу – робкий и нерешительный, характер героев и смысл имени имеют совершенно противоположное значение.

С прогрессом и развитием общества антропоним является не только социальным символом, он тоже выражает какой-то скрытый эмоциональный смысл, этот феномен более очевиден особенно в литературных произведениях. Оно рождает у читателей множество лингвистических или внелингвистических ассоциаций, которые делают антропоним семантически значимым и стилистически эффективным. Например, фамилия Смердяков в романе «Братья Карамазовы» предопределяет трагическую судьбу самого носителя и вред, нанесенный Смердяковым другим [2]. Образ Манилова в «Мертвых душах» олицетворяет бесплодный идеализм и пустую

фантазию, пошлую слащавость и лицемерие. Манилов происходит от слова «манить», с одной стороны, пустые мечты манят его шармом, а с другой стороны, что он выглядит очень привлекательным. В имени Михаила и фамилии Михаила Собакевича, четвертого «продавца» «мертвых душ», возможно, подчеркивают «звероподобие и медвежье-собачьи черты». Грубость, неуклюжесть и бездушность – суть его портрета [3]. Есть много примеров того, как такие имена выражают эмоции. В китайских литературных произведениях это встречается очень часто, автор налагает свои собственные чувства на персонажей на имени, что позволяет читателю интуитивно чувствовать его характер и судьбу.

Нередко в художественных текстах современных российских писателей наблюдается явление, когда для обозначения одного персонажа используются различные антропонимы, содержащие субъективно-оценочные суффиксы. Рассмотрим на примере героев произведений Т. Толстой. Например, пренебрежительно-насмешливая форма имени Петюня или Петюня-нюня («Огонь и пыль», 1983), передает его нелепый вид и глупость, несостоятельность в жизни, а также насмешливое отношение к нему других героев рассказа [4]. Наташа – персонаж рассказа «Вышел месяц из тумана» (1987 г.), уменьшительная форма имени как будто подчеркивает её заурядность, обычность, неяркость, простоту характера [5]. Героиня Сонька в рассказе «Лилит» является комиссаршей. Суффикс -к- в имени Сонька передает грубость этой героини, символизирует своеобразную грубость эмансипированных женщин начала и середины советской эпохи. [6]

В китайской литературе автор выразит эмоцию и оценку по имени проще, а читателям легче понять. Например: в китайском произведении «Сон в красном тереме» имена являются очень важной частью всей работы. Например: Чжэнь Фэй (甄费), цзы Шиинь (字士隐), Фэй (费) – это иероглифы фонетической категории, одинаковый «废» означает, что он бесполезен в обществе. Чжэнь Ши (真事) – гомофоническая правда, Инь означает «скрытый», имя этого человека означает - лицемерный человек, который скрывает правду. Другой герой этого романа – Цзя Юйцунь (贾雨村). В глазах автора он является неблагодарным, лживым человеком и предателем, поэтому его

называют Цзя Юйцунь (贾雨村), т. е. 假语存 «Ложь существует». Цзя Баоюй (贾宝玉) – главный герой романа, тоже самый любимый ребёнок, что видно из его имени, Баоюй – драгоценный нефрит, символизирует его статус и честь. Хо Ци(霍起). Хо произносится также как «горе» по-китайски, по мнению автора, это имя означает беду и тоже связано с трагической судьбой этого человека [7].

Таким образом, антропонимы в китайских и русских произведениях реализуют свою информативно-экспрессивную функцию благодаря ассоциациям, рождающимся как следствие аналогии; или благодаря этимологическому значению имени; или благодаря фонетическим и словообразовательным характеристикам имени. Все эти ассоциативные смыслы эксплицированы в контексте произведений. Имена собственные могут указывать не только на социальное положение, профессиональную сферу деятельности, национальность, характер персонажа, но и на авторское отношение к нему.

Литература

1. *Ревзина О. Г.* Окказиональное слово в поэтическом языке// словарь поэтического языка Марины Цветаевой: в 4 т. Т.2. М., 1998.
2. *Достоевский Ф. М.* Братья Карамазовы. URL: <https://ilibrary.ru/text/1199/index.html> (дата обращения: 05.12.2019).
3. *Гоголь Н. В.* Мертвые души. URL: <https://www.bookol.ru/> (дата обращения: 05.12.2019).
4. *Толстая Т.* Огонь и пыль. URL: <http://book-online.com.ua/read.php?book=5664&page=55> (дата обращения: 05.12.2019).
5. *Толстая Т.* Вышел месяц из тумана. URL: http://rulibs.com/ru_zar/prose_contemporary/tolstaya/e/j28.html (дата обращения: 05.12.2019).
6. *Толстая Т.* Лилит. URL: http://rulibs.com/ru_zar/prose_contemporary/tolstaya/f/j15.html (дата обращения: 05.12.2019).
7. Цао Сюэцинь. Сон в красном тереме. URL: https://librebook.me/son_v_krasnom_tereme/vol3/1 (дата обращения: 05.12.2019).